

太阳东边月亮西边

·世界民间故事丛书·

北 欧 篇



【日本】山室静等编

洪紫千 译

〔日本〕山室静等编

太阳东边 月亮西边

洪紫千 译

少年儿童出版社

太阳东边 月亮西边

[日本]山室静笔编

洪紫千 译

俞 理 插图

何礼蔚 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路 1538 号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版

儿童印刷厂印刷

开本787×1156 1/32 印长 5.875 字数 115,000

1983年9月第1版 1983年9月第1次印刷

印数 1—35,000

统一书号: R 10024·4137 定价: 0.51 元

改小读者

小朋友，你很想知道世界各国古代劳动人民的生活斗争和风土人情等情况吧，那就请你多多阅读世界民间故事。这对了解世界各国的情况是有益的，对增长知识、开阔眼界和陶冶性情也很有好处。

北欧，包括芬兰、瑞典、挪威、丹麦、冰岛五个国家。北欧的民间故事，世界闻名，富于幻想，颂扬正义，朴实豪放，情节奇特。本书所收的十八个故事，绚丽多彩，如同一幅幅北欧的风情画，带我们到这些风光旖丽的古国作一次愉快的旅行。

序 言

叶君健

从地理上讲，北欧是指欧洲北部的一条边缘地带，有好大一部分是由海岛所组成。从政治上讲，这个地带现在包括五个国家，即瑞典、挪威、丹麦、冰岛和芬兰。从文化上讲，我们一谈到“北欧”，首先想起的就是上述头四个国家。这里的种族、语言和生活方式都属于同一个体系，与欧洲大陆不同。这里的人民甚至还创造出了一个独特的北欧神话体系。至于芬兰的民族起源，至今还不太清楚，但他们的语言与匈牙利语和爱沙尼亚语接近，再追溯远一点，甚至还与土耳其语有关。看来芬兰人与东方民族可能有血缘关系。但他们曾被瑞典人统治过一段相当长的时期，最后皈依了基督教，因而也进入了北欧基督教的文化体系。他们之间有许多共同点——当然也不免有差异。所以“北欧”各国的民间故事也有许多共同点。这就不单是从地理概念而言，还包括文化和传统等因素。

“北欧”除了地处寒带以外，还有另一个共同特点，那就是山多、水多、树林多——只有丹麦例外，它基本上都是平原。这里所

谓的水是指海水。象我国江南的河流一样，海水贯串着北欧广大的地区。这个特点在挪威尤其突出。我有一次从奥斯陆乘火车去古都贝尔根，在山中就穿行了很久，还要通过一段冰川区——这里的天气冷得怕人。回来时我乘汽艇。它在那些把陆地割成一块块的、纵横交错的“峡湾”(Fjord)里迂回曲折地行驶，颇象我们坐木船在我国江南的一些河道上蜿蜒地前进，只不过速度不同罢了。在这种自然条件下，居民住得很分散，象我们所理解的那种“村落”这里就很稀少了。甚至象奥斯陆这样的首都，除了市中心的几条大街外，市民就分散地住在一些山间，房屋相连的很少。它们各自独立，彼此之间的距离相当远。

这种情况的形成大概是因为古时北欧面积大、人口少的缘故，但久而久之，这也就成为一种生活方式。人们都习惯于隔离居住，再加之气候大部分时间寒冷，人们也很少外出。这种隔离状态就无形成了一种生活习惯——古代尤其如此。我常常想，北欧人的幻想丰富，童话的产量特多，而且世界性伟大的童话作家如安徒生，也出在这个地区。这种独特自然环境和生活方式恐怕与此大有关系。民间故事是童话的前身。古时的北欧人民，生活在他们孤独的住屋里，被外面的寒冷气候所笼罩，自然会引起一些漫无边际的幻想，编织许多离奇的故事，为家人和他们的孩子们打发掉多余的时间，特别是冬天的漫漫长夜。事实上，在北欧某些地区，冬天的日照时间极短，刚过中午天就黑了，而在夏天则半夜还能看见太阳。这些民间故事对于后来北欧的儿童文学创作就形成一个很重要的传统。甚至民族文学和民族语言的形成，也和民间文学有紧密的关系。又如在挪威，真正的挪威民族

文学和现在挪威人所用的“国语”就是从阿斯边生(P. C. Asbjornsen)和莫埃(Jorgen Moe)所收集和编写的挪威民间故事一书开始形成的。

北欧的民间故事,由于这些因素,就与欧洲其他部分的同类口头文学不尽相同了。在这里面我们看不见英国式的幽默感,也发现不了南欧同类作品的那种轻快和世故的调子。北欧的民间故事比较深沉、严峻,正如那里的气候一样。它们几乎都显示出一种对大自然既神秘而又亲切的感觉。为此它们还特别创造出了两个神秘的人物——也就是人与大自然神秘力量交流的媒介。一个是特洛尔(Troll)^①,他住在山区,他的住处一般是秘密的山洞。另一个是尼塞(Nisse),他住在平原地带,如丹麦。他藏身的地方一般是人们的住室。前者面貌丑陋,驼背,害怕太阳和声音,喜欢偷盗人间的财物和孩子。后者身材细小,白天藏在住房秘密的角落,夜里出来偷点东西吃。除了一些恶作剧外,他们对人也没有太大的危害。如果他们——如特洛尔——做出过火的坏事,他们最后总还是被人所征服。总的说来,他们虽然都带有神秘色彩,但同时也具有人性。在北欧的特殊环境下,人与他们为邻,还可以“相处”下去。

正如任何民间故事一样,北欧这种人民的口头创作自然也表现出人民的思想、感情和愿望。这种表现是朴素的,自发的。勇敢、机智、不怕困难、乐于助人、同情弱者——这在这些故事中都被认为是作为人所应具有的优良品质。好人总会得到好报,损人利己、危害别人的人决不会有好下场。作家们在把它们记载下

^① 本书译作山洞中的巨人,或山洞精灵。

来、形成文字的时候，自然不免也掺杂些个人的成分进去。因此，这里就有一个作家的态度问题：是如实把它们记载下来，保存故事的本来面目呢？还是加以“再创造”，把作家自己的主观意图加进去，使它们基本上成为自己的作品？两种作法都未可厚非，只是看作家的意图何在。一般说来，由于文化和地理的接近，北欧人民在这方面大都受到了德国的影响，也就是格林兄弟的影响；他们把记录民间故事当做一门科学，基本上保持故事的本来面貌。所以在北欧的民间故事中，我们就很难发现象法国贝洛尔编写的那些民间故事中所表现的风趣和浪漫主义情调。它们比较接近原样。因此我们在读这些故事时，除了对情节的欣赏外，也可以从中比较真实地了解到北欧人民在一个特定时期和特定环境中的生活、思想、感情和想象。洪紫千同志译的这些作品也可以作为这方面生动的说明。

目 录

序 言	叶君健 1
-----------	-------

芬兰民间故事

铜鱼·银鱼·金鱼	3
从海底来的少女	10
猎人和精怪们的船	23

瑞典民间故事

心底的真话	37
金色的女王山	40
没有心脏的巨人	46
洛莎和莱达	57

挪威民间故事

暴风雨中的威陀洛斯神岛	71
母鸡在山上走来走去	82

太阳东边 月亮西边	90
幻想城	102

丹麦民间故事

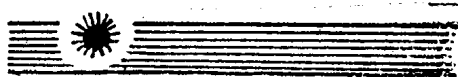
面包里的金币	119
魔石板	124
小雄马	133

冰岛民间故事

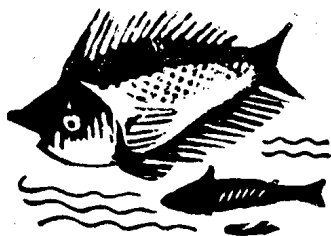
懂鱼话的孩子	143
海豹的眼泪	149
一把镰刀	158
骑红鬃马的王子	162

【阅读参考】

北欧五国风情画(千 叶)	172
--------------------	-----



芬兰民间故事



铜鱼·银鱼·金鱼

在一个村庄里，有一个贫穷的年轻人和一个少女相爱。

两人渐渐长大，到了结婚年龄。一天，少女把年轻人叫到自己家里，说：

“喂，希望你能给我盖一间房屋，哪怕小一点也好，总算是我们的家。那样，我们就结婚，可以一起生活了。”

年轻人回答说：

“当然，我也想盖。可是现在还不行。道理很简单，掌管幸福的神仙，还一个钱也没有给我呢！”

少女很失望，说：

“没有房屋住，我们就不能结婚啦！”

年轻人也很失望，他马上就离开少女的家，回去睡觉。

他在梦中，听见一个很奇怪的声音：

“你想有钱吗？你在荒地里一直往前跑，那里有一间小房子，小房子里有一张床，床上盖着一条绿被子，躺在床上的就是掌管幸福的神仙。神仙会给你很多钱。有了钱，你就可以盖房子，和心爱的人结婚。”

第二天早上，年轻人一觉醒来，就按照梦里听见的说话，往

荒野走去。

他直向前跑，果然有一间小房子，里面躺着掌握幸福的神仙，他向神仙请求：

“请给我一点钱，我要盖一间小房子，和我的恋人结婚，住在一起。”

幸福之神说话了：

“好，你听着。你要照幸福之神的吩咐去做！——在这荒野的尽头，有一个很深的池塘，池塘里有铜鱼、银鱼、金鱼，你要是能钓上铜鱼，拿去换钱就可以够你盖一间小房子了。”

年轻人照神仙的嘱咐，去找池塘。

当时，狂风猛吹，刮倒的枯树到处都是，重重叠叠堆在一起。连池塘哪里是岸，也看不清楚。

但往黑黝黝的水中一看，果然有铜色的鱼在游来游去呢！

年轻人来到一块长满青苔的岩石上坐下来，把钓鱼线放到水里去，奇怪的是，很快就钓到一条铜色的小鱼。

他心中正在怀疑：这鱼是活的还是死的？

他仔细一看，鱼鳃、鱼鳍、鱼尾，浑身上下都是铜的！真是一条铜鱼！

年轻人高兴极了，又放下钓鱼线。这时候，忽然听得水中发出一阵轰隆隆十分可怕的响声：

“你还想要那样的鱼吗？”

年轻人大吃一惊，看看四周，一个人也没有。

他心想：这真奇怪！怎么只闻声音，不见人影呢？……不过，不能害怕，要盖房子，说什么也得多钓几条这样的鱼。他自言自

语说：

“管它有谁看见，我也要钓鱼。”

于是他不停地钓。不久，他钓了许多许多这样的鱼，把衣袋都装满了。尽管如此，他还是不肯歇手。这时，他钓上来的是比刚才铜鱼更大的银鱼。

他心想，这银鱼要大得多，能钓上这样大的银鱼，真是不容易。他觉得自己找到这个池塘真是走运。

于是，年轻人继续放下钓线，钓银鱼。他钓了许多，惊喜得大声欢呼，几乎蹦起来。他觉得这里钓鱼真是太方便了，他扔掉了早先钓好的铜鱼，把银鱼塞进衣袋去。

池塘中那奇怪的轰隆隆声音又响开了：

“你还想要那样的鱼吗？……”

年轻人又吓了一大跳，这究竟是什么声音？他从来没有听说过这样可怕的说话声。他愈想愈怕，觉得还是快些逃走的好。

他刚想拔腿逃走，转念一想：说不定还会遇上更大的鱼呢！

这样一来，年轻人就不逃了，重新振作精神去钓鱼。他手中的鱼竿，似乎在抖动，啊，真的在动，是鱼在吃鱼饵了。他刚把鱼竿提上来，就大声叫道：

“金的，金的，真是一条金鱼！”

年轻人一看钓上了金鱼，更着了迷，他把衣袋里的银鱼全都扔了。

金鱼个儿大，衣袋里都装不进去。他想反正它跑不掉，就把它放在岸上两块石头中间，盖上石块，一屁股坐在上面。

他想，这样一来，它说什么也逃不掉了。又想，把这大家伙

卖出去，价钱不知要比铜鱼、银鱼高出几十倍呢！

这时，池塘中的声音又响了，变得比前两次更可怕：

“你还想要那样的鱼吗？……”

在这同时，池塘水掀起了大浪，涌上岸来，一直冲到堆满枯树枝的小山上。

大浪一阵接一阵，不停地冲击着。

年轻人吓得几乎昏了过去，腰腿都不会动了，心怦怦地跳得厉害。

不多时，他如梦初醒，钓上的鱼一条不拿，转身就逃跑。

才迈出几步，年轻人又站住了脚。

他想，不，再等一下，怎么就此逃跑呢！一逃，不要紧，可是和心上人结婚的小房子就盖不成了。至少得把铜鱼拿回家去，那样的话，盖一间小房子也就够了。

他又一想，拿铜鱼，还不如拿银鱼，把银鱼卖掉，能够盖一间大房子！

他再一想，不，等一等，还是拿条金鱼！拿金鱼，可以盖一间更大的房子。

年轻人拣了银鱼，又拣金鱼。他一面拣，一面又想开了。他想，还是坚持一下，再钓一些！说不定能钓到很多金鱼，那就可以盖一座漂亮的高楼大厦。

这样，年轻人又放下钓线。

果然，一转眼周围好象什么事也不曾发生过一样，一片寂静，太阳依然光明灿烂，池水平静得象面大镜子，四处的蜻蜓都在翩翩起舞。那可怕的声音消失了。

他十分顺利地钓起了许许多多金鱼，几乎堆成一座小山。那些铜鱼、银鱼还有什么用！他把它们都丢回池塘里去。

突然，池塘中又响起了可怕的声音，这声音简直响得如同天上的巨雷，水面立即掀起高高的水柱，岸上的树木也震得发抖，老朽的松树一棵棵倒下……

“你还想要那样的鱼吗？……”

年轻人害怕极了，但一想到恋人和房子，又不怕了。

他想弄清楚，这究竟是谁的声音呢？于是他向池塘中仔细望去，啊！池塘中，有一张皱皱巴巴的脸孔，这人光溜溜的脑袋，只剩下几根稀稀拉拉的灰色头发。一口牙齿掉落了许多，留下的几颗也歪歪斜斜。他的眼眶深陷，脸皮下垂，正在目不转睛地盯着他看。

啊呀！这样一个奇丑百怪的人，真是可怕！还不快逃！

年轻人光拿了金鱼，一溜烟跑回村庄去。

年轻人一回到村庄，马上去找他心爱的人。但是，不知道怎样，他找来找去就是找不到。

他没有办法，只好去向一个过路的男人问讯。

“你知道我那个心爱的人吗？她现在到哪里去了？”

“哟，多难看的丑脸！”

那男人说了这样一句话，飞也似的跑开了。

他想，难看，什么难看呢！竟碰到这种怪人！好，不去管它，总之，一定要去找到心爱的人。

接着他去敲一户人家的门，问：